

Academic dictionaries and encyclopedias

die Suche im Brauzer hinzufügen export der Wörterbücher auf eigene Seite

<http://dic.academic.ru>

Übersetzungen Erklärungen [Alle Wörterbücher](#)

[Deutsch Wikipedia](#)

Google-Anzeigen

Software-Lokalisierung

[SDL Passolo](#)

Makes your software ready for the global market
www.passolo.de

Lokalisierung steht in der [Softwareentwicklung](#) für die Anpassung von Inhalten ([Bücher](#), [Filmkunst](#), [Homepages](#)), [Prozessen](#), [Produkten](#) und insbesondere [Computerprogrammen](#) (Software) an die in einem bestimmten [geographisch](#) oder [ethnisch](#) umschriebenen [Absatz-](#) oder [Nutzungsgebiet](#) ([Land](#), [Region](#) oder [ethnische Gruppe](#)) vorherrschenden [lokalen sprachlichen](#) und [kulturellen](#) Gegebenheiten.

Das [englische](#) Wort für Lokalisierung ist *localization* (amerikanisches/britisches Englisch) bzw. *localisation* (britisches Englisch) und wird in der Softwareentwicklung oft mit **L10N** abgekürzt. Die 10 ist die Anzahl der ausgelassenen Buchstaben. (Vergleiche *I18N* für [internationalization](#).)

Inhaltsverzeichnis

- [1 Arbeitsschritte](#)
- [2 Markt und Anbieter](#)
- [3 Lokalisierungstools](#)
- [4 Literatur](#)
- [5 Weblinks](#)

Arbeitsschritte

Bei der [Softwareentwicklung](#) umfasst die Lokalisierung in erster Linie die [Übersetzung](#) des Softwareproduktes in eine andere Sprache. Die im Rahmen der Software-Lokalisierung erforderlichen Übersetzungen werden meist mit spezialisierten [CAT-Programmen](#) bearbeitet. Daneben sind aber auch [Datums-](#), [Zeit-](#), [Währungs-](#) und [Temperaturangaben](#) sowie [Maßeinheiten](#) und [Umrechnungsgrößen](#) betroffen. Von entscheidender Bedeutung ist auch die Anpassung des Produktes und der Produktdokumentation an die am Nutzungsort geltenden [Rechtsvorschriften](#). Ferner müssen audiovisuelle Anpassungen (etwa mit Rücksicht auf den landestypischen Musikgeschmack) vorgenommen werden. Dazu zählt auch die Anpassung von [Farbpaletten](#), [Schriftarten](#) und [Zeichensätzen](#), [Audio-](#) und [Sprachausgaben](#) sowie [Bildern](#) (z. B. [Flaggen](#)). Gerade bei der Verwendung von [Grafiken](#) ist oft eine Anpassung an die geografischen und kulturellen Gegebenheiten und die besonderen Gepflogenheiten und Vorlieben der jeweiligen Nutzer wichtig.

Als Vorbedingung für die Lokalisierung von [Software](#) muss im [Planungsprozess](#) bereits die [Internationalisierung](#) eingeplant und [softwaretechnisch](#) vorbereitet werden. Geschieht dies nicht, so ist eine nachträgliche Anpassung bzw. Lokalisierung mit erhöhtem Zeit- und Kostenaufwand verbunden.

Auch [Grafiken](#) einer [Hilfedatei](#) werden lokalisiert. Dies geschieht, indem man die Testsoftware auf einem „sauberen System“ aufsetzt und per [Screenshot](#) die Grafiken in der jeweiligen Sprache nachstellt. Diese Grafiken werden dann in die Hilfe eingefügt, damit der Benutzer die Hilfefgrafik in der entsprechenden Sprache vorfindet.

Markt und Anbieter

Viele Softwarehersteller, deren Produkte international verkauft werden, entwickeln bereits internationalisierte Software.

Die im Anschluss an die [Internationalisierung](#) notwendige Softwarelokalisierung erfolgt in einem Teil der Unternehmen durch eigene Abteilungen, wird aber zu einem großen Teil an darauf spezialisierte Unternehmen ausgelagert. Der Markt der Unternehmen, die Softwarelokalisierung anbieten, ist sehr unübersichtlich. Unternehmen aller Größenordnungen bieten zum Teil nur Übersetzungsleistungen an, zum Teil alle für die Lokalisierung erforderlichen Arbeitsschritte. Ein Teil der Unternehmen bietet lediglich die Lokalisierung in eine Sprache an (SLV = *Single Language Vendor*), ein Teil der Unternehmen übernimmt die Koordination in mehrere Sprachen (MLV = *Multilingual Vendor*). Weiterführende Informationen zu Marktteilnehmern gibt es bei der [Globalization and Localization Association](#) und der [Localization Industry Standards Association](#) (siehe [Weblinks](#)).

Terminologie-Coaching

Professionell unterstützt eine Terminologieverwaltung aufbauen!

TTS Fachübersetzungen

Technische Dokumentation, seit 25 Jahren, ISO9001 zertifiziert

Google-Anzeigen

Lokalisierungstools

Lokalisierungstools sind Programme, die den Benutzer bei der Software-Lokalisierung unterstützen. Grundlegende Schritte sind dabei das Extrahieren der Texte aus einer Software (Quelldatei), das Bearbeiten der Texte durch den Übersetzer und das Erzeugen einer lokalisierten Version (Zieldatei). Wenn eine neue Version der Quelldatei entwickelt wurde, erkennt das Lokalisierungstool die neu hinzugekommenen Texte, so dass der Übersetzer nur noch diese übersetzen muss.

Zusätzliche Funktionen, wie das automatische Finden vorhandener Übersetzungen, Export zu anderen Übersetzungstools (z. B. [Übersetzungsspeicher](#), Dialogeditoren zur Anpassung des Layouts und Prüfungen auf Übersetzungsfehler) werden mittlerweile von den meisten Tools angeboten.

Eine Auswahl der am Markt verfügbaren Tools findet sich zum Beispiel im Artikel zur [computerunterstützten Übersetzung](#).

Literatur

- Bert Esselink: *A Practical Guide to Localization*. Benjamins, Amsterdam 2000, ISBN 1-58811-006-0
- Klaus-Dirk Schmitz, Kirsten Wahle: *Softwarelokalisierung*. Stauffenburg-Verlag, Tübingen 2000, ISBN 3-86057-071-4
- Detlef Reineke, Klaus-Dirk Schmitz: *Einführung in die Softwarelokalisierung*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 2005, ISBN 3-8233-6156-2

Weblinks

- <http://www.theverybestofstuff.de> – Literaturangaben und ein Selbsttest
- Hochschulbildung Softwarelokalisierung - [Bachelor](#) und [Master](#)
- <http://www.gala-global.org> – Globalization and Localization Association (englisch) – Verband von Unternehmen, die Lokalisierung von Software anbieten
- <http://www.lisa.org> – Localization Industry Standards Association (englisch) – Verband für Unternehmen und Organisationen in den GILT-Branchen (GILT = Globalization, Internationalization, Localization, Translation)
- <http://doku.info/articlesearch.php?aq=lokalisierung&sec=0> – Fachportal für Fragen rund um die Technische Dokumentation mit Beiträgen zum Thema Lokalisierung

Schlagen Sie auch in anderen Wörterbüchern nach:

- [Lokalisierung](#) – f, -енсм. Lokalisation... (Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь)
- [Software patents and free software](#) – Oppositio to software patets is wispread i the free software commuity. I respose, various mechaisms have bee tried to defuse the perceived problem. Positios from the commuity Commuity leaders such as Richard Stallma, [cite web url... (Wikipedia)
- [software-to-software interface](#) – межпрограммные средства сопряжения (двух разных систем программного обеспечения)... (Большой англо-русский и русско-английский словарь)
- [WHAT IF software](#) – WHAT IF is a computer program used i a wide variety of "i silico" macromolecular structure research fields such as: Homology models of protei tertiary structures as well as quaterary structures, Validatio of protei structures, oticeably... (Wikipedia)
- [Max \(software\)](#) – Ifobox Software ame Max captio A set of Max/MSP patches writte ad used by Autechre latest_release_versio 5.0.3 latest_release_date Jun 26 2008 latest_preview_versio latest_preview_date developer Cyclig '74 operatig_system Widows XP,...
- [Now Software](#) – is the producer of Now Up-to-Date & Cotact, a software caledar ad cotact maager for individuals ad groups. They are located i Columbus, Ohio.The curret Now Software is the secod icaratio of the compay. The origial...
- [FTP Software](#) – was a software compay icorporated i 1986 by James va Bokkele, Joh Romkey (author of the MIT PC/IP package), Nacy Coor, Roxae va Bokkele (ee Ritchie), Dave Bridgham ad several other foudig shareholders. It was the...
- [XAD \(software\)](#) – The XAD system is a ope source cliet based uarchivig system for the Amiga. This meas there is a master library called "xadmaster.library" which provides a iterface betwee the cliet ad the user applicatio ad there are cliets...

- [TNT \(software\)](#) — TNT is the name of several widely-used computer programs: TNT (instant messenger), a open source alternative to the AIM for Emacs, using the TOC2 Protocol TNT (phylogenetics), the phylogenetic software "Tree analysis using New Technology"...
- [Software \(novel\)](#) — ifobox Book name Software title_orig translator image_caption Cover of first edition (paperback) author Rudy Rucker illustrator cover_artist country United States language English series Ware Tetralogy genre Science fiction novel publisher Ace...

[Translation Engineering](#)

Fachübersetzungen für Wirtschaft, Medizin,
Technik & Recht in München
www.translation-engineering.com

[XX - Russisch- XX](#)

- Qualität DIN 15038 zertifiziert - Übersetzungen
in alle Richtungen
www.kocarek-uebersetzungen.com

[Konferenzdolmetscherin](#)

Conference Interpreter in Munich English -
German - French
www.isabelschmidt.de

